

objætn• 7^i àÚutQ] gnfu ÝRe of• gni^ÓÚ

{>Yq]

/ k&lyç1]

Abstract

Shibli's letters to Habib ur Rahman Khan Shirwani:

A review

Shibli Nomani (1847-1914) wrote 118 letters to his friend Nawab Sadar Yar Jang Habib ur Rahman Khan Shirwani (1867-1950). In these letters many socio-political and educational issues of the contemporary world were discussed, which became a valuable source material for the relevant period. In the following article, these letters are reviewed.

Key words: *Shibli Nomani, Habib ur Rahman Khan Shirwani, Nidwatul Ulema, Dar ul Musannifin.*

Ák⁰ X, t ÁZ [8EVN (Y1950XY1867) t ázèV {Y°lÔ k gcgoc [lá
nĭ ZX%hZĐ] Zf Á, \ Wĭ Vκb IHÁ (K kŌ) g „ĐXŠÆ 4LV*á, {žgzLVĐ.
:%RepŌ(tĐ) (kŪÆ) ^

2óXVfēšÈVfLeŽn kZŏi ōŪ» Āí 6 \ WLL

Ā, z„gzl sĀ...Ōyé» ? 7 • zyĀĐ f g! ŠtgzL 2zgŠĀŠ {g½
é ĐD-] Zfĭ Z} Wz 8gĭ, tŌá á ~ ĀKĪĀ-g†k < ĀLgzl] ^ ĀyĭXĭ y*Š
: ĭ ĀyŌbŠ¾ e ©KZäŠzi WĉŃŋŋ ŠXĭ

!x(&œll

&ðe ä. ÆeiššÈ gzĭ Đt , yĭ »ñeXĭ ŋozl] VY» ōWge „ z
%ÆwJšcłžVZ™HĀŌ! tTē@ĭ ĀV7J \ WŃœ~÷žVf} YXĭ „ g
ñžĭ @™ wĭ tnÆ i#tZf} ÷XVfĭ gĭ : cVfĭ gĭ \ WĪ\$g 7
ōŪ! tŠ1āĭ Ōwšyšš-ħš: ɖ ĩ ɓ: ĩ sŠĀ \ WĪK

ĭ ĭ > y*Š ~ Tĭ ŠH¥ #āāŃV {Y°lÔ ~ oè(gVĪqĀE (K k
~šāĀĭgĀ2ĭ H™f» ^ l] ' LĀ! ɓB, ÆĀ Klä) ^ ~ oèyĭXĭ w' zyxy*Šgzl
™f»b) ÆY! lzŌXĭ ^āle Yĭg ĩ 6a zD [ĩgB, Æ [xXĭ ŠH(gā ĩ sŠĀ? É
Xĭ Yyĉĭ {iŌl»} , ^ lz] lÆ) ^ ĭ ÆxsL@p Xĭ HB, Æk \ le. ä) ^
CŪx-©Đ oèyĭl ōgōl' lĀ eĝ ĩ ĩšgzĭ Š1 {ŷYĭ »VTĭ ĩgzlVñ {dĀ: à
KlnÆTyÆbz@L ĩ2ĭ Hĭ gŌl»ñ ĩgKĭ ĩ 6] 1çĀc™āāŃä) ^ bŠĭ Xĭ
Xĭ X »! lzŌX VcŭĐŷ ~ oèyĭXĭ Hĭ 7g—ÆyĭĀVŃç

: [Šzy!i! 2

ĭ W»TX • ã^() ^āĀE [Šzy!i! ɓ] ~ ylyzĭ #āĀE ĩzg 4ššwĭ t
y*zyĭ xāz^zXg) t^ » \ Wb Šĭ ĩgzĭ HD^a @Āh•Yĭ èßr³³⁰ ~ Ō» @gzl y tāVrl
ŪÆyĭÉ, sg" žt: Đ] t Ā [Š! ɓ] ^ Xĭ c™f»] t FĀ [Šzy!i! ɓ] ~
Šc̄ c qçñĀzĭŠh] V~ •] āE, ĩg Ū ~ K kX, • ĩz ĩ Đw¾a s ŠgzlD
ħb̄ ~ oèyĭl Xĭ ^āle Yĭg w dĀ (Y1954XY1878) ~ } ħb̄, g • Ā [Š! ɓ] Xĭ

Xi ^mf» eUxSÜÜ äet³Ü³Ü [Ägzl» ÜxÄÜ t' ³Ä o³É Y; ³%Ý)! , gÆyL~ T Xi ^mf6V» zS»~}z
: • Dab~ } g!Æá , g

gzlî p6»gziÜi Ägzl{ägzlî Ä6r Äwi ÜFÜgzl} oÆxsp6q1~ ^ll

ÄÖpi gzl{äXi ;gWÜ gzlî cj ä~Xi Cä»y!i ÖgzlÖbñiXi {•a lz
böK • Df

é, m rÜ éetÜÜylÄ»qIX • ~\$K F? £Z6b)ÆVÄüä (Y1908XY1863) } lî †

4Xi Hs %lä~}zHÖX • lgW+Zi¹ ~V1ÄVäSyXi é etÜÜ tntvi xt»} uSgzl

ÜXHDylÄEI ...çÄ á'ÜxSÜäSziWtññÄF»T X ^Äk' èÜxSÜÜ éetÜÜ ~ çSgÆV1Ä
gzlwztL ZÜi Klöög@KläyhiY>Xi @lkt»yhiY>~< xÆ [S! Zh}

ÄKl6] xsIXÄCa»Váli FB,Æ! z{zXi HŠlgŠ™Vcü~ óZfyÄ [S! ZD VZ™EL L

ì oÜj %öÝ)á, ÜjÜ î ³m.³i [Äg • qÄKIX • CYöÜl & ¶dí¹ p • gŠk tgzC] ä}

á, ÜjÜ o³xÄ • ³³i³j³Ý [Z»k™ÖÜy *zyäã^O ^Xi ^Ä77k! 9Äxsl~T

ÜXlfü» ~ äæ, BÜ! , gÄF»kl~ ^ Xlfü» ~...BÜÜÆ~ ^ YgægZHK' DylÄEBölj; %öÝ)

ZçO, ì g0™7È Ä™ [Z»kl> !²ÄöÜx~©Z [ÄÄyhiY>

: • ~ XHjÖl»Üpe . äYgægÄHk' ä) ^ [Z»kIDy *zy

VCEÄT ÜcOx • lx»ëll(çZÄCª~qy^ l¹ äg, IXäcŠ YSg»yhiY>ll

ÜöK äi lg, ÜÄylä ~ í ¶cf7È ÄVÍBÆ

: • i[S¶) ^OÆÄFŠg/Æy* kl

~!²gzi»È zì tzÄklägZ\$gzl~u; • ~ öqzBZlŠgZ»yhiY>ll

ÜXŠfl(¹ !, g! Z6Y~kIXäxáZ [²Y #- ZVY äsz^

ÄÉk! EÄxsl+šñfD™qÄS»xsläVMi ~ > òslylgñ~ ^ Ygæg

Ä\Wî ;ggŠ™Vcüe . »\W~ @»Ä] Ñi zg° lÆ{tXi HŠlhlg7»~ŠxÄt. Xi

lgsl~c p, vÜÜ ouçÜbŠiXi YqwtÄ...BÜÜ, gzlfy%öÝ) î m.î ~yX • ? £S¼

H~oèL lä () ^mf»T ññp=y *zy \WnÆeñ~* qÄE{zBXi [Ä

: ì HV~™f»æWÄyl~äqIXi

egñ{zn kIXäcŠÉä ~ ÜDNYll> ÄagâB22X%of: lzgD ^ Ygæg! ll

cŠĚÄylä ~gzlv¹⁸et~gœ»* Ā7X• ñ^{MM}á~k~qYgÄyIgz^{MM}iĐ^ČF

(200kī ĀC^ae pĀäWäVÍBÒĐxtĀEyXífÑ Ā* Đ] IKXī

i z'' X₂ DcTMqL~ŠL• Sxī ŠH^{mf}l »(Y1873:öla)~ŠL• S~oèyl

æjXĀYq~CīeY½xāD⁰⁰z^ŠINÆŠL• m\W³X₂ DTMl] g^ĀV1ĀB,Æ

ĀV1ĀÆTMx^a~> TMWy*zyŃāH{Š. läVr^ll Đ{t• •X₂ Đ~{E,ĀEyLYg

(4Xī gh^ll Đ|¥ĐwĀWz6k IX%ofSZ^~] g^

wāñāĀ[ŠZ! 2ä kX• ö*ēñ] ā}Ā (Y1925XY1856) āçyÑ~lŠh}Æ^

!2) Í ...ĀUŃ^{é3+3ñ}•{z ĀEKXī ĀF»nŃ# }! ŠlēĐ^čĀKXī Āceà©) ~äTM

nĀēçyÑñfD^{TMmf}»3FÆ7lä) ^X(5Xī {ŠTMK-FĀİLč~yWĀ (cbečl

X• GŠZ] Ū* *

^žJcVEXHĐxĚL} (gzlHäÍ ...ĀUŃ^{é3+3ñ}• XlfĀF»7l~y!i! 2V;l

%fg»ĐÆ7l~pāškl 600kī -l pāš»] , Īz'ä' Xcš3e~d½kLä° ĪÆ

ĀĪŃi wj ĀE%f~kXī YYcĪ{iŃŃ}cŃxĒĀēçĐkXī ^Āc Đ, z,Æ

ŌĀÄ3štgzlŃHl : iŃŃĀ[2»x~ĀE%FXī ^Āc gŠVčē.6-2p [2B,B,

t~YzgĀĀÆ{çzi ŠH{g^ll sŠĀUKXī ° WēgŠ¾~] Ńi ĀVāšzi ^Ā

Ī çñYH~> [2yIgÑ»āçT¾l7Xā^{em}xàgĀTMĀgt , x~%f{zŃi YY¹

Xī YY¹~L~VsÇ

B,Æ[ŠZ! 2ätŃñkī ŠH^{mf}l »,, B+-lqtŃñgzĀE[ŠZ! 2h}~oèyl

7~] gBĀyWĒ, ĀyWĒĀQ7~i ñ*Š~g7nĀkž• ~Šx•L] ā}{zĀ} *WĒB,

Āw~ŠĐL~iġĀB,B,Āēl^lgzl! 2Xī Yqzš»ā{p~ [ĀEyWĒ, ĐXī H

pçx;µā]ç³m^x~ĪgĀ»\WZ>pO(8XH{Š. ĐŠ^čpL 6] āEvšgzlē^lĀä() ^X₂ i q

:~Š₂~] ŪyĀāzèy{Y°lŌ OĀEKlĀfū^lĐxtĀE

} • VāšĀEí Xī # }w,gl^l q^lXī Š0Yx~¼ »+-lq~m³~Bñll

(90kī xt»kly!iġĀXñāb±5

ävrl~oèL hzl? EKžl ĪtUq^l»] ā}g^lčdĀã~() ^ :: à

Vñ^lĀy^lĐùl^lgfvs^lgzWl^lEp⁰, 7• lzĐ~mō) žÍXī 1{Y»V-gĒĀ: à OY

yl* i¥] > ÁVpgñàg-žì wì OÆ? ÉÁðgñàg-X, • lz! I Ð#sxs lzl
 :ì ^àle Ýg6V0;f d jzV T¶Á'í ðgá~o èyl 000K • ñ⁻³ ðlfVz%K • CÍÃ
 Xì VŠ! 2L(Ðf: ÍgáXì [fTMzW»} zWÁV(Ép Xì À6" qíÃ\WLL
 -Ð] t^vwlwl g0vE] í X 7, qš~ [Á-g, l swqXì ;gfÁF! 2»" ÁKl
 XðfÐ⁻ Áyl1/2Á] t0, DTMHY7Áð^{3z}] Ñ%ozDÍ
 n klyç] | X1Á»+S ÇÐ⁻ 0Š3Ð9oÁ (¶;»! ;L)Šú>xč»
 020Klf gZIE» bi gzl(vl í) ñfÔ-6-Šzi cTMÁvwlí gžñfy>
 í ðgáXì H^{MF}í »Vñ{gzV' 0ÁÁ, 3U3v33U í ·l ñÝ [ÁÁ'í ðgá~â} ušqí
 :ì q
 020K ¶] gqÁ- k'Í sÜD^v] VW~X, xÝÆÈ iEÖE. 7tll
 :xS L@p l

uDÁkZ, Te9Š^v gzl[cì Áðsli {žì i áÐ~2; gzlvzk Á() ^
 Xì gyzux^a 6x! lÆ6çÄÜgzlì gVpÁñÆxsL@p lñi X¶: l 7lwq%
 AE) ^XX qñi ÁÁ [l±Æklgzlðf hñ,, 7lÁî" (Wlzgzi »V-gWZ> ~y*zy
 :• V-], ^l

gzlo èVpžì 0qtÁxsL@p lOŠlXì »í; } {^azx»»~t] Šll
 OYVÌ òÉÁV-gWk • ~} çÆŠZDg> áVÁÑžì 0fx¥gzl • „ gll> g7g
 i±%oV¹ NYGgH÷zV¹ V¹⁰ñYHHž@W7 ~TM• CYCfi±~] 0Š
 3 lqí~ @XçVzTM 7 ~*] l½»XVf &hlqí` Wkì x»»ž ÁtXVf
 030K Vf~± 6ÆxsL@p l³ l{žHèlgžJe[lãz1x»Ð
 e kXxOl»} CxÆyl} ušgzlg1/2» 0Š l⁴zqí • -gzç, qš nÆxsL@p l
 élpø>÷ lzXp-z(Cxáællgzlp-zg1/2Xì 6Vñ»žŠšãÁxsL@p lll: • ~ ÁrcTM [lã~
 Xá-nÆ^v Ššcä ~ OÆVÁlVáš,, yXv¹⁸ eáæWAgf áîFÁž gzl X7] gzcgzl
 040K íVfÝq' lVštÐj Š³gzTMVÝž ÉŠÆTMÈ⁻ ñlgKgzl • álg'g(6kL
 ~] 0Šžì t0š~(ll: • ~ ÁrcTM ázèÁðW7 0š~ l ^Á 0Š lZ-Ä) ^

Q50k i s ,ñbklölg»ÁxsL@pLcf`´H»kIXX7÷lzálzä™xsLS™Y

:Y! lz>0

ä^-{zOÄ{zOzi | tXi ŠH™f»b)Æ>z0~T• oè, lgÑ" ~oèyl
 Đlgzlsq-Æ(zOXi)tg»„)´~%le„ *gzlbzq5g0/ÆkIXi gŠ™èle.)´~
 +lq1V;zpGg\lnÆkl~ÚÍÚÍÆogz1lg-»k=Éz~nÆä~iYĐÈ-Š
 Z gzlHyj Ā)´Đbšbšä@)kIX¶C™mđÍ Đt,Æ)´Ž¶~fla@)
 :i YYcî{i10l»] !z bzêÆ)´Đásf`gšXñz™úþ] a2ls ÚÆtÑñä] lg¶l
 x»i Ēnklgz0• TgšĐÍ {z0y»gžcñš¢ Ā äV-lzq»èĀ>z0ll
 gzlè -ošpp0Ywle 7g!đĀ6] Ēi ĀĒ~• DgeĐäfqñ} ÷~
 ™j Đyī -âq1~nçkĀc>™t/t~ñä~Xi gz¢Ht~ -oĀVuzš

Q60k EŠ™SziW° †!Ā [lgz0#7

bšĒi0uĀōsIxE~{¢kqsh}kzp, Tet~{¢kqšĀm}qĀ(z0()´
 0, g¢,lpÆ~p~ [»ÆklnÆš Ā[Eš° LIXá: {gĀĀ}tXf:W0Đ
 o, »ع #سŠiĐ±YĀWlg7ĐzĀT c~/μ»ä™4š~môlgz] ©~ [»

Xi \$Y@šbškl; qĀkIXz™

] ulÍXāhgĀ0»ä~nÆ(z0sÜzi tsqzlgwī , l÷ā Ú Ā(z0
 6x»Tzi tª ĀVÍB\W[IXi əq~÷ĀXlf:, μñ»kĐzĀ¹.l
 B;\Wī ~kIXvfY™bšhĀkz0• ñàĀyā,ÆkIXi Hj`VĪ'ä~
 ĒĀx»kL~hþgzl%Ātlem{ } ÷, qVāš½[»gzl{z0!,gXi š7äĪ
 Cfs° -gzxtz] ³Đ•ŃĀyĀĀ X3jμĀĀ ä\ĐVāšXāY} Šx•lĪ gš
 Dge(LVβ\WpXñ0x•lbšhIx»tžātš° ā7yly4Đ|¥Zc kĀĀ
 nL<lbwī gzlóÆĒĀ wq¾4Xi cš«ĀĀ½šgzĀĀ èä~gzllfqñ~ž•
 XEŠ™s¢Đ(z0[ĀĀ Xi YqHD] Ēègš4{ZĀ" Āiª tZp7

Q70k • vB¹ ĪgzĀĀ š° ¢x»»cgōsÜĐí

~{»[²ñ*šgzĀĀF0|¥ZĪāHt<Đđ!•e. »lgW*šgzh}ä)´zi | t

:• Dáb() ^XVfxtAEVazS6XNY~\$K-F? E+!%o

} pXÓyIXk V^Fgzl' SÁÇ/Çgzlög@~2~i gAA@ [%ã\ WLL

Ì tXÇVz™½yâ, f~) z) z} p] tIAk' SÍrXi Y} \$x»» o^{H#b} IA\W~

330k (Ô } VfüpDxt~% (zbSÁVÁFgzlK [AðÁ™i \ Wéze

~pgsÁ} ÜDyIbÃK) ^zi Ì twVqIA] © b!EaIÑgzlã~() ^

i Ze.6 ÜrÁQ t³³•gzl (Ñæ...ÉQ (áçU³U³QX, D™7\$gÁ, ~pgsÁylc™ãIÑgzl, D™

:• ~ (qIXG} Ü

3400? 7! ‡K{z? 7 {Sgzl}™--g6Ñæ...ÉQHLL

) ^Xi i q»e SÍDe. i 10»y0zylIXH(Üp° b ‡, e.6 Ñæ...É³Q ^ AEKZ

:• ~) ^XHI ¹ Ì SpÃÜKZä

U»ð*\$pãIX,, g~gªª qJkñA} J7g!g!gzlJ7--gXcWsgç%oll

¾¾¾~iZSSz0] g 7L] g00~gziX@™ü~AE™i pB, AE Ñæ...É³QÄKZ~AA:

[Iwî Y zXvAR etf 7 »,, 6VB, ggZVã* ^gziT^{ME}] IqZ[IV;XVSSSÁq

350k ØCY AEðÁzIØVfzãXi Seyly»" x

~oègzlDfpôDgÁ/Ec™ãIÑ() ^zi Ì t1 qI»mDc™ãIÑ

ÁwçqI~âqIXi mÌ Ð{Üx»yl• z0• > *V~oèT, zXD™gÖI}] I_LL I

:i ^A~pÖlyIwP°

éâbyIX• } ¼gzlgZpÖZÖZ06™i^{ME}Ual} X• i Z¹ Ä%o@šwçll

tfóorzIbllñOAEMLlÁf,,] gzcgzlc etf Ói óó IkrIb~Z FÓMLIXi cS

~zSgzI pZAEóó IZLZ 7Scóó @Yit i IZLX' etfógÜE3llñOAEgÜhSXi e

0i ½YtÇIóó-H• IItXi Z¼¹ Á»» óó÷p» IItX• ñWÌ ~İgÁ0•

360k i ½YI ÐzgÁnz20nAEHj

:• D™È ^bSKIA] W@L IbwçqI

:i »bÄg~wSÄÄgzIi U%ÁçIwçIñA} Xàâll

^E pñ [Ö cg il z I pI

37 0k i zggSgzI »¶SSŠp

yIXÌ Wgzi Āl p° Ā] 1çĀ, sL lä) ~ XĐNYi oè, Š1¼
 D™7 Āc>™āzÑ] 1çKlÌ) 'bšİ IX, D™wJO-ñ0Æäf' ʘ6] q&l
 ÄzŠĀ7 Āc>™āzÑwçq1Klä) 'X%° ĪĀ,,çl,, q1ç Vāšv V-X,
 :Vf±5

é^{GE} ~qš Āt kf % ð p ʘ

ʘ Š1 {šël t.l èç {ç è ʘ , l

x»tĐ VzföxÓÆ*šZžİ YYcĪĐ Kl{i10}l%} •Æ) 'Đc>™āzÑ
 c>™āzÑ~âqI} Hi ĩl 7l~/μēlKlL ĪĀc-ž{»^{EEA} ʘgšgzlñW| ¥W™^B
 :• ¥#V-Đ

Kl~Xi hĀ¾»•NĀK™| {Đ \WXH] j ä \WY6^{EEA} ʘgšV;l

ʘ9ōkfĪ @el÷,, zħšgzlçVfgÆ™g7\~vNqĪ] gq

:• iŠŋ~â} ušqI

WXVš™7: VYĀ| ¥W~] | Ā• TetYámŌ Ā^{EEA} ʘgš \Wll

ʘ0ōkĪfW™i6kĪ XVfY™7 f šgzlr!Cl~| ¥

yIX•ÆzgunÆøšzū[lğž• ÚÍ, lğÑ' ~K-kyl{z'Æ] -çñĀē
 6½i0i) 'X• " l' Æū,,gzl• RrĪÆøšzŌ X• Dfi b) dğÑ' Đoè
 Xi gVšū~āI ^Ā] ʘ"z] -, nÆwī gŌ6] -çñ66gzl0i g~6] -çñ6
 qĪtnÆVBzä™x»6] ŌšzĪgĀgzl] xsIXi Š1™f»V1ĀĒē. ĀiġgĀz! 2~oèyl
 :• Dāb) 'OÆ, meqI ĩnu} Xi ^āleĪ Yzge ŠĀĀV1Ā%α• ʘgwĀ{f f

ʘ1ōk ā) Ī {gzlVf &Ī' , l[ĀÉ 7³ ñ~ĀnzY] Šll

Vcú~ŋŠrzbĀC Y Īläo³³f• Ī ʘ³³nužī ʘšĪ tp0i ʘšwī ») '

Đ¹ gzlāp(• DocumentedqĪ 0»³f• Ī ʘnuĀi kžē Ūē, me³qI ʘnuʘIXi Hššgš™
 X~gš{š66è>

žŋépĀ) 'nīl,,Xi ŠH~yĪl™f»] t!šzđí' {z'Æ^l] 'l

ʘ2XNYGū»oèÆyl

Đt>I(gĀXĐ• ġi šçz,,] ū7 lgzĐ• gœ%»zĀĀDI l~gzšCèT¾

206X195:m0Y1953

ãf^m0Y]ãl, TÛ:nAES>Ýz X17

179B1Xo^f•gni^ÓÚ X16

:„ ð+ -7q) ^)0k&ÿç1E/èX 6nÚãlñ• 10 o^f•gni^ÓÚ oa]tE^pYç^0:¶¶ \$nAES>Ýz X18

452X442:m0Y19960| ¥W0÷ñu0b&NzGæ*ŠC³ [(g°lz] S

199B1XsZ X20

124B1Xo^f•gni^ÓÚ X19

20B1XsZ X22

30B1XsZ X21

18B1XsZ X24

197B1XsZ X23

14B1XsZ X26

179B1XsZ X25

143B1XsZ X27

B|13910| ¥WãOz(E^E^A qΔ(-zoyÑ; tñru%)0o^3^f•g^3ni^333Ó^331:¶¶ \$f AES>Ýz X28

47B20Y1971

15B1XsZ 030

145B1XsZ 029

116B1XsZ 032

18B1XsZ 031

11B1XsZ 034

116B1Xo^f•gni^ÓÚ 033

125B1XsZ 036

115B1XsZ 035

156B1XsZ 038

148B1XsZ 037

209B1XsZ 040

208B1XsZ 039

179B1XsZ 042

125X124B1XsZ 041

‡ ‡ ‡